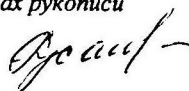


0- 786101

На правах рукописи



Русанова Ирина Юрьевна

**ВЫСКАЗЫВАНИЯ С ФУНКЦИЕЙ ПОРИЦАНИЯ: СЕМАНТИКА,
СТИЛИСТИКА, ПРАГМАТИКА**

специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ижевск – 2010

Работа выполнена на кафедре романских языков государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Удмуртский государственный университет».

Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор Мерзлякова Альфия Хамитовна
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор Нифанова Татьяна Сергеевна («Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова») кандидат филологических наук, доцент Александрова Елена Михайловна («Московский государственный областной гуманитарный институт»)
Ведущая организация:	Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова

Защита диссертации состоится «21» декабря 2010 года в 10⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.275.06 при ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 1, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», с авторефератом – на сайте УдГУ – www.lib.udsu.ru.

Автореферат разослан «19» ноября 2010 г.



Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

И.А. Красноперова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная диссертационная работа посвящена исследованию высказываний с функцией порицания в семантическом, стилистическом и прагматическом аспектах на материале французского и русского языков.

В настоящее время особую важность приобретают исследования, посвященные межличностному общению, вербальному и невербальному поведению. Межличностное общение складывается из влияния людей друг на друга. Одним из основных механизмов регулирования взаимоотношений в обществе выступают высказывания, содержащие отрицательную оценку поведения, действий собеседника, то есть высказывания с функцией порицания.

Связь порицания с проблемами межличностных контактов, с одной стороны, и вопросами аксиологии, с другой – определяет необходимость привлечения целого ряда дисциплин (философии, этики, психологии, социологии) для комплексного исследования данного явления. Однако главную роль при таком всестороннем анализе следует, бесспорно, отвести лингвистике, так как высказывания неодобрения, осуждения воплощаются в жизнь, получают реальное выражение, прежде всего, с помощью конкретных языковых средств.

Научные изыскания, предпринимаемые в этом русле, сопряжены с рядом объективных сложностей, основной из которых является отсутствие единого толкования понятия «порицание», проявляющегося в различных интерпретационных подходах к изучению высказываний с функцией порицания и создания типологий.

Таким образом, **актуальность** настоящей диссертационной работы обусловлена рядом факторов:

1) недостаточностью существующих исследовательских подходов к описанию высказываний с функцией порицания, между тем, подобные высказывания весьма частотны в речи и обладают значительной культурной

спецификой, к тому же данный вид высказываний еще не являлся предметом изучения на материале французского и русского языков;

2) потребностью детального и комплексного исследования высказываний с функцией порицания для оптимизации общения;

3) необходимостью интерпретации вербального и невербального способа выражения порицания во французском и русском языках.

Объектом исследования является одна из форм речевого общения – высказывания с функцией порицания во французском и русском языках.

Предметом диссертационной работы в зависимости от этапа становятся:

1) лексические единицы, реализующие и раскрывающие понятийное содержание «порицание» в двух языках. Необходимость детального семантического анализа лексем «порицание» и «blâme» представляется релевантной, в силу их недостаточной изученности;

2) языковые единицы текстовых фрагментов художественной литературы (диалогов), основное содержание которых составляет отрицательная квалификация поступков и качеств личности собеседника.

Целью диссертационного исследования является семантический, стилистический и прагматический анализ высказываний с функцией порицания на материале неофициального диалогического дискурса русского и французского языков.

Названная цель предопределяет постановку следующих **задач**:

1) дать толкование понятию «порицание», на основе семантического анализа лексем определить место порицания в группе смежных понятий;

2) раскрыть стилистические и прагматические особенности высказываний с функцией порицания;

3) проанализировать факторы, детерминирующие вариативность данных высказываний (фактор адресанта, адресата);

4) выделить основные группы объектов, составляющие высказывания с функцией порицания;

5) описать вербальные и невербальные способы и средства реализации высказываний с функцией порицания.

Теоретическую базу исследования составили:

– основополагающие работы зарубежных и отечественных теоретиков языка: Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Ш. Балли, М.М. Бахтина, Э. Бенвениста, А. Вежбицкой, Е.М. Вольф, В.Г. Гака, Г.В. Колшанского, Е.С. Кубряковой, Е.В. Падучевой и других;

– труды основоположников и последователей теории речевых актов и прагматики: П. Грайса, Дж.Л. Остина, Г.Г. Почепцова, И.П. Сусова, G. Leech, J. Searle и других;

– концепции теоретиков дискурса: В.Г. Борботько, Е.С. Кубряковой, М.Л. Макарова, Т.М. Николаевой, П. Серно, Ю.С. Степанова и других;

– работы по вопросам диалога Н.Д. Арутюновой, О.С. Ахмановой, М.М. Бахтина, З.В. Валюсинской, В.В. Виноградова, Т.Г. Винокур, В.Д. Девкина, М.Н. Кожинной, М.Л. Макарова, Л.В. Щербы, Л.П. Якубинского;

– труды ученых, касающиеся вопросов оценки, оценивания, оценочных высказываний: И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюновой, В.К. Вилюнас, Е.М. Вольф, К.Э. Изарда, Л.А. Киселевой, Ж. Пейтара; а также работы, посвященные невербальным средствам коммуникации, И.Н. Горелова, С.А. Григорьевой, Н.В. Григорьева, Г.В. Колшанского, Г.Е. Крейдлина.

Для изучения и анализа высказываний с функцией порицания применялся комплекс **методов исследования**, направленных на выявление их семантических, стилистических и прагматических особенностей, а также на рассмотрение национально-культурной специфики одноименных высказываний во французском и русском языках. В диссертации использованы методы контекстуального, интерпретативного, стилистического анализа текста; методика прагматической интерпретации; этимологического, дефиниционного, семантического и компонентного анализа лексических единиц. Путем сплошной выборки были извлечены

примеры из художественных произведений современных французских и русских писателей. Применение комплексной методики обеспечивает многоаспектный контроль полученных результатов.

Научная новизна исследования состоит в междисциплинарном характере изучения высказываний с функцией порицания с привлечением данных философии, психологии, педагогики и лингвистики. В работе дано исчерпывающее определение понятия «порицание» и его разграничение от родственных понятий. В процессе исследования были созданы классификации адресанта и адресата порицания в диалогическом дискурсе неофициального характера. Нами были определены объекты порицания и приведена их классификация, а также были выявлены и описаны вербальные и невербальные средства выражения порицания с учетом культурных особенностей.

Теоретическая значимость выполненной работы заключается в дальнейшем развитии теории коммуникации, уточнении роли коммуникантов и их классификации. Предпринимаемое исследование способствует более глубокому осмыслению понятия «порицание» и способов репрезентации высказываний с функцией порицания во французском и русском языках.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы и выводы могут быть использованы при чтении лекций и проведении семинаров по теоретической грамматике, стилистике, лексикологии французского и русского языков, при разработке спецкурсов по прагматике речевого общения, психо- и социолингвистике, а также при составлении учебных пособий и словарей, содержащих речевые формулы, стереотипные фразы, употребительные в современном французском и русском диалогическом дискурсе. Настоящая работа может представлять интерес для специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, социологии и психологии.

Цели и задачи работы предопределили ее структуру. Работа композиционно состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, списка словарей и энциклопедий, списка источников практического материала.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Порицание является частным случаем выражения неодобрения, отрицательной морально-этической оценки поведения, поступка, слов адресата (или лица, не участвующего в диалоге), высказанного с целью вызвать самокритичную реакцию адресата и побудить его к исправлению поведения или ситуации.

2. Важным параметром, влияющим на выбор вербальных и невербальных средств при формировании высказываний с функцией порицания, является социальная роль адресанта и адресата и их социально-психологический тип.

3. Преобладающий тип адресанта варьируется от языка к языку, например, во французском языке превалирует единичный адресант, а в русском языке – как единичный, так и коллективный адресанты, что позволяет говорить о принадлежности французской культуры к индивидуалистическому типу, а русской культуры – к коллективистскому типу.

4. Объект порицания – человек во всем многообразии своих характерных черт и межличностных отношений – во многом определяется этноспецифической культурой, в рамках которой осуществляется диалогический дискурс.

5. Выбор вербальных и невербальных средств выражения порицания обуславливается этнокультурной принадлежностью коммуникантов.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры романских языков факультета профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета, представлены в докладах и материалах региональных и

международных научных конференций: Международная конференция «Английский язык в поликультурном регионе» (31 мая – 3 июня 2005 г.); 2-я региональная научно-практическая конференция «Профессионально-значимые качества успешности деятельности будущего специалиста» (3 марта 2007 г.), региональная научно-практическая конференция «Формирование ключевых компетенций в процессе обучения иностранным языкам» (20 апреля 2010 г.).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность, определяются объект и предмет исследования, его цель и задачи, указываются методы исследования, источники материала, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, формулируются основные положения, выносимые на защиту, предоставляются сведения об апробации работы.

В главе первой «Теоретические основы исследования» рассматриваются основные понятия и термины прагмалингвистики – дискурс, виды диалогических дискурсов, высказывание как единица дискурса и высказывание в теории речевых актов. Высказывания с функцией порицания рассматриваются в работе в неофициальном диалогическом дискурсе, под которым мы понимаем результат совместной коммуникативной деятельности двух или более индивидуумов, включающий помимо собственно речевого произведения определенный набор экстралингвистических признаков, обеспечивающих адекватное понимание сообщаемого. Неофициальный диалогический дискурс характеризуется спонтанностью, незапланированностью, большим разнообразием тем, ему свойственен разговорный стиль речи, определенные вербальные, невербальные и паравербальные средства выражения порицания.

С одной стороны, высказывание является минимальной единицей дискурса [Ломов 2004], произносится с определенной целью [Шмелева 1998], предназначено для осуществления того или иного воздействия на слушателя [Падучева 1985]. С другой стороны, высказывание может быть рассмотрено с позиции теории речевых актов. На наш взгляд, порицание невозможно рассмотреть в рамках какого-то одного речевого акта, его функциональные возможности в процессе коммуникации гораздо шире, поэтому порицание можно охарактеризовать и представить в качестве комплексного речевого акта.

Высказывания с функцией порицания относятся к эмоционально-оценочным высказываниям. Вопрос о разграничении и взаимодействии эмоций и оценок в высказывании остается дискуссионным, в нашей работе мы придерживаемся мнения Н.Д. Арутюновой, Л.М. Васильева, Т.А. Трипольской и других о наличии единого эмоционально-оценочного компонента высказывания.

Опираясь на классификацию Л.А. Киселевой, в которой типы высказываний выделены с точки зрения функций коммуникативных единиц, мы пришли к следующим выводам: все высказывания с функцией порицания будут являться прагматическими, в силу той цели, которую они выполняют. Возможны следующие типы высказываний с функцией порицания: эксплицитные и имплицитные эмоционально-оценочные высказывания, собственно эмоциональные высказывания.

Важнейшей проблемой в исследовании высказываний с функцией порицания представляется определение объема понятия «порицание». В рамках междисциплинарного подхода мы рассмотрели понятие «порицание» с точки зрения разных наук. Так, в философии и этике порицание связано с категориями добра и зла, которые объясняют появление и существование порицания для регулирования человеческих отношений в обществе. В психологии и педагогике порицание играет роль в усилении мотива,

представляет собой метод воспитания и негативной моральной санкции, который выражается в осуждении поступков.

Семантический анализ лексем «порицание» и «blâme» показал, что общим семантическим компонентом в их структуре является «выражение неодобрения». «Неодобрение» выступает в качестве гиперонима для обозначения всего диапазона отрицательной эмотивно-оценочной модальности и является родовым понятием. В таком случае лексемы «порицание» и «blâme» выступают гипонимами по отношению к «неодобрению», являются видовыми понятиями и могут быть представлены следующим образом: **Р + Оц. (-) + R**, где Р – высказывание, Оц. (-) – отрицательная оценка, R – объект порицания. Синонимы анализируемых лексем имеют видовые отличия.

Итак, учитывая все вышеизложенное, мы предлагаем понимать под **порицанием** частный случай выражения неодобрения, отрицательную морально-этическую оценку поведения, поступка, слов адресата (или лица, не участвующего в диалоге), высказанного с целью вызвать самокритичную реакцию адресата и побудить его к исправлению поведения или ситуации.

Глава вторая «Реализация высказываний с функцией порицания в ситуации неофициального диалога» посвящена анализу практического материала, направленному на выявление и описание ряда факторов, релевантных для ситуации высказываний с функцией порицания, а также рассмотрению вербальных, невербальных и паравербальных способов выражения порицания во французском и русском языках.

В высказываниях с функцией порицания на выбор способа выражения и языковые средства значительно влияют социальные роли адресанта и адресата. Как во французском языке, так и в русском наиболее распространены случаи, когда роль адресанта выше роли адресата или же их роли равны. Отметим следующие ролевые отношения между коммуникантами: начальник → подчиненный; полицейский → нарушитель; доктор → ассистент, больной; хозяин → слуга; клиент → официант или же:

жена ↔ муж; друг ↔ подруга; коллега ↔ коллега. Высказывания, где социальная роль адресата выше, чем у адресанта, нашли отражение лишь во французском языке. Данный факт позволяет говорить о принадлежности французской культуры к индивидуалистическому типу, а русской культуры – к коллективистскому типу, для которой характерно соблюдение социальных ролей коммуникантов.

Выбор средств и способов выражения порицания во многом обуславливается социально-психологическим типом говорящего, поэтому мы воспользовались типологией, предложенной А.В. Поселеновой, и выделили типы адресантов, характерные для выражения порицания. Так, во французском языке наиболее частотен адресант-гуманист (он взывает к разуму, ищет взаимопонимания), тогда как в русском – манипулятор (он стремится доминировать над собеседником, добиться чего-либо, не раскрывая собственных намерений) и агрессор (он апеллирует к эмоциям адресата, ему свойственны или слишком «мягкие» оценки, или наоборот – крайне резкие, ранящие и дезориентирующие собеседника).

Во французском и русском языках широко представлен единичный тип адресанта, тем не менее, собранный нами материал показал, что для русской культуры характерен также коллективный тип адресанта.

Для изучения адресата порицания была разработана специальная классификация. В высказываниях с функцией порицания представляется целесообразным выделить следующие виды адресатов:

- единичный (известный / неизвестный; «ты-адресат», «вы-адресат»; «я-адресат»; «он-адресат», «она-адресат»);
- коллективный (известный / неизвестный; «вы-адресат»; «мы-адресат»).

Анализ всего спектра представленных адресатов в высказываниях с функцией порицания показал, что наиболее распространен единичный известный адресат. «Ты-адресат», «вы-адресат» являются типичными формами выражения адресата. В случае «я-адресат» адресант и адресат

совпадают; порицание самого себя объясняется переживаемым чувством вины, сожалением к своим неверным и плохим поступкам или поведению. Этот вид адресата используется достаточно широко, однако в русском языке он представлен более разнообразными средствами. Коллективный адресат также находит отражение в высказываниях с функцией порицания, но представлен слабее. Коллективный адресат может быть описан исходя из степени известности / неизвестности. «Мы-адресат» является наиболее характерным для русского языка.

В нашей работе мы рассмотрели высказывания с функцией порицания и предложили собственную классификацию соответствующих объектов порицания. Мы выделили следующие объекты порицания.

1) Адресат (его внешность, черты характера, профессиональные качества, интеллект, поведение, поступки, отношение человека к себе, к другим, речевое поведение, социальное положение, вкусы, привычки, пороки и недостатки, комплексный объект). В ходе исследования было установлено, что порицание умственных способностей наиболее типично для русского языка:

– Черта с два бы ты додумалась до этого, если бы не услышала наш разговор! – произнесла она. – У тебя мозгов как у курицы! (Никольская, 294).

Также можно отметить порицание таких дурных привычек как злоупотребление алкоголем и курение:

– Вот-вот, – поджигая губы, говорила маленькая, сухонькая старушка. – Водочка – она еще никого до добра не доводила! Посиди теперь в тюрьме, голубчик. Может, одумаешься! (Никольская, 188).

– У вас курить можно?

– Нет, конечно, – отрезала хозяйка. – И тебе следует бросить отвратительное занятие, пока не привыкла к нему. Девочка с сигаретой выглядит ужасно! (Донцова МХС, 215).

Черты характера, которые вызывают неодобрение во французской культуре, – это, прежде всего, отсутствие или чрезмерная гордость, отсутствие чувства собственного достоинства и ответственности:

– *Ton travail ne t'obligeait pas à humilier mon père avec ce procès! Tu as fait passer ton orgueil avant ta femme* (Musso EA, 240).

– *Vous voulez que je vous dise : vous me dégoûtez! Si ce n'était pas pour Max, je vous mettrais à la porte! Vous habitez chez moi, vous ne faites rien, absolument rien, vous passez votre temps à roucouler sur Internet ou à mâcher du chewing-gum devant la télé et vous râlez parce que votre amoureux n'est pas conforme à l'idée que vous vous en faisiez. Vous êtes lamentable... Vous n'avez ni coeur ni dignité* (Pancol, 440).

Однако имеются и общие черты, вызывающие порицание как в русском, так и во французском языке, – это внешний вид:

– *Regarde-toi... On dirait un squelette... Si tu crois que tu donne envie aux garçons...* (Gavalda, 50).

– Ты бы лучше в спортзале взбадривался, – заметил Гуров, критически оглядывая фигуру собеседника. – Ты ж молодой еще, Дима! А посмотри, какая у тебя талия! (Леонов, 57).

В обеих культурах также осуждаются поступки, противоречащие нормам общественной морали:

– Увечить чужое имущество – дело нехитрое, – с упрёком сказал Гуров. – А за вас расхлебывай? Ты хоть знаешь, на какого серьезного человека наехал? Не сносить тебе головы (Леонов, 247).

– *Ou alors, comme beaucoup de gens, vous voulez vous poser en victime. Vous aimez l'idée d'être la martyre d'une brute. Je trouve cette attitude méprisante et indigne de vous* (Nothomb, эл. респ.).

Другим общим объектом порицания во французском и русском языках выступает речевое поведение, чаще всего детей:

– *Ne sois pas grossière, Bonnie! C'est un mot que tu ne dois jamais prononcer* (Musso EA, 100).

– Клэр, – снова перебила мать, – будь добра, придержи язык. Я миллион раз тебе говорила, что нельзя вести себя подобным образом (Абдуллаев, 182).

Порицаться может и социальное положение. Анализ практического материала показывает, что во французской и русской культуре социальное положение порицается с разных позиций. Так, во французской культуре неодобрение вызывает бедность:

– *Je refuse d'être pauvre, j'ai horreur des pauvres, ça pue, la pauvreté! T'es moche que t'en peux plus* (Pancol, 84).

Дочь высказывает матери все свое недовольство, ужас и страх от того, что они бедные, ответственность она возлагает на мать.

В русской культуре отрицательно оценивается богатство, достаток, как показано в следующем контексте:

– *Вот что я тебе скажу! Растопыренные пальцы никого не красят. Джип... спецалон... Похоже, муж уже не нужен стал. Конечно, вам, крутым, простые люди обуза!* (Донцова МХС, 192).

2) Объектом порицания может быть группа людей (правительство, полиция / милиция, журналисты / СМИ, человечество). Для русского национального поведения характерно неприятие и порицание любого типа власти, которая может быть представлена правительством, администрацией или домоуправлением. Проиллюстрируем следующим высказыванием:

– *Да, время тяжелое, – согласилась начальница и еще раз повторила: – Довели страну... Дерьмократы!.. Ну, что ж, раз вы готовы, давайте тогда к делу* (Кивинов, эл. ресурс).

Отрицательная характеристика работы, неодобрение звучит часто в адрес таких институтов, как милиция / полиция или СМИ, например:

– *Ведь ничего делать не хотят, цроды проклятые, – говорила одна. – По улицам бандиты ходят, – а им хоть бы хны! Сейчас вон развернулись да пошли! Это же произвол! Вон в наше время бывало – хоть в три часа ночи по улице иди – никто к тебе не пристанет!* (Никольская, 170).

Возможно осуждение и всего человечества. Отметим, что группа как объект порицания в большей степени свойственна русской культуре.

3) **Человек, не присутствующий при разговоре** также является весьма распространенным объектом порицания. Люди порицаются «за глаза», причем для коммуникантов не важно входят ли порицаемые в близкий круг знакомых или нет. Например:

– Да твой Вихарев уже в последней стадии алкоголизма! С утра выпил – весь день свободен, – рассмеялся Саша. – Жених – самое то, что надо! Долго думала, родная? Уж около него-то мухи и комары не скучают, они только нюхнут и – полный кайф (Морозова, эл. ресурс).

4) **Человек, не присутствующий при разговоре, но объектом воздействия является адресат.** Порицание может быть направлено на лицо не присутствующее при разговоре, при этом адресант высказывания пытается повлиять или оказать давление на мнение адресата:

– Ecoute, Thérèse, j'ai bien observé Marie-Colbert cet après-midi, je ne voulais pas te le dire mais je suis ressorti de là avec la conviction *qu'il veut exploiter ton don pour sa carrière personnelle, un point c'est tout. C'est un homme de pouvoir, il t'épouse par politique!*(Pennac, 45).

Брат пытается отговорить свою сестру от свадьбы с человеком, который хочет использовать ее дар в личных целях. Через порицание ее жениха он осуждает выбор сестры, недальновидность и наивность девушки.

Высказывания с функцией порицания могут различаться по способу реализации интенции. Выделяются прямые и косвенные высказывания, при этом последние весьма активны в диалоге и составляют его важную характерную черту. Можно говорить о широком употреблении косвенного выражения порицания во французском языке, что связано с желанием адресанта, не рана чувства адресата, оказать необходимый эффект и повлиять на ситуацию:

Brisson ordonna à l'infirmière de ramener l'appareil en salle de radiologie, mais Paul s'interposa.

– L'hôpital n'est peut-être pas le dernier refuge de la galanterie, mais on va faire un essai quand même! Dit-il.

Dissimulant mal sa rage, Brisson s'exécuta et reprit le chariot des mains de Cybèle (Levy VR, 111).

В данном отрывке адресант (друг больного), не обращаясь непосредственно к адресату (врачу), дает понять, что его поступок является неприемлемым, и такое поведение недостойно мужчины (врач заставляет медсестру принести очень тяжелый аппарат). Порицание высказано косвенно, тем не менее, адресант добился нужного эффекта: адресат изменил свое поведение.

Фактический материал показывает, что для русского языка характерен прямой способ выражения порицания. Носители современного русского языка довольно непосредственно высказывают в адрес слушающего порицание, это объясняется такими национально-культурными чертами характера, как прямолинейность, однозначность, категоричность суждений.

Вербальные способы выражения порицания весьма многообразны как во французском, так и в русском языке. Языковые средства выражения порицания сводятся к грамматическим, стилистическим и лексическим. Порицание в русском языке отличается большей эмоциональностью, слабым проявлением сдержанности и тактичности. Во французском языке при выражении порицания чаще всего сохраняется тактичность, дипломатичность, сдержанность.

В грамматическом плане восклицательные конструкции в комбинации с лексическими средствами являются самым распространенным способом передачи отрицательной оценки поведения или деятельности кого-либо. Высказывания с функцией порицания могут быть также представлены вопросительными и повествовательными предложениями. Отметим, что порицания в данных формах используются значительно реже, чем восклицательные конструкции, все вышесказанное относится в равной степени к обоим языкам. Подчеркнем, что во французском языке достаточно

часто используются выделительные конструкции с целью выражения порицания, например:

– *N'avez-vous jamais pensé que c'est cette horrible machination qui l'a poussée au suicide? Comment osez-vous dire que c'est un détail? (Nothomb, эл. ресурс).*

Применяются также модальные конструкции, с помощью которых эксплицируются нормы и правила поведения, объясняются неправильные действия адресата:

– *Я же предупреждал: не трогай лекарства! – возмущился Кирилл. – Ясное дело, у тебя парадоксальная реакция на медикаменты. Как можно быть такой неосторожной! (Донцова МХС, 57).*

Широкое употребление условного наклонения увеличивает степень вежливости высказывания, поскольку выражает предположительность, возможность, гипотетичность со стороны адресанта. Его использование при порицании также обуславливается намерением адресанта подчеркнуть неиспользованную возможность реализации какого-либо действия адресатом.

Порицание зачастую выражается повелительным наклонением, при этом высказывания совмещают в себе не только неодобрение, но и запрет.

Среди стилистических средств наиболее показательными при порицании являются сравнения, отличительной чертой в русском языке становится употребление зооморфных сравнений:

– *У нас сегодня родительский день, а ты бухаешь, как корова (Кивинов, эл. ресурс).*

Высказываниям с функцией порицания в большой степени свойственна метафоризация, это явление наблюдается в обоих языках:

– *...C'est pas une femme, c'est un gangster. Et tu prétends qu'elle t'aime, pauvre imbécile? Elle te cisaille les couilles avec des ciseaux à ongles. Ma parole, t'as l'intelligence au ras de la moquette? (Pancol, 218).*

В приведенном примере мужчина, узнав об условиях брачного контракта своего друга, говорит, что будущая жена – не женщина, а гангстер, для нее важнее всего материальные ценности и блага, а не избранник.

Другими стилистическими приемами в высказываниях с функцией порицания являются обобщение, гиперболизация, повтор.

Лексические средства выражения отрицательной оценки представлены инвективами, оценочной лексикой, интенсификаторами, а также инвертированной оценкой. Практический материал показал, что в русском языке оценочная лексика используется достаточно широко и представлена более разнообразными лексемами, в то время как во французском языке используются в основном общеоценочные слова, как «несерьезный», «плохой» и т.п.

В нашем исследовании мы вслед за Т.Г. Грушевицкой, Н.Ю. Милютинской и другими выделяем невербальные средства (жесты, позы, мимика и т.п.) и паравербальные (интонация, тембр голоса и другие), которые используются для выражения порицания. Данные средства играют огромную роль в высказываниях с функцией порицания. Они часто повторяют, дублируют актуальную речевую информацию, иногда они могут замещать речевое высказывание:

Le regard que lui lança alors Hortense la glaça. C'était un regard froid, plein du mépris de la femme qui sait envers celle qui ne sait pas, le regard d'une courtisane avertie pour une petite cruche.

– *Ma pauvre maman, ouvre les yeux. T'as vu comment tu t'habilles? Comment t'es coiffée? Tu te laisses complètement aller. Pas étonnant qu'il soit aller voir ailleurs! Il serait grand temps que tu quittes le Moyen Age pour vivre à notre époque (Pancol, 42).*

В данном примере порицание выражается даже в большей степени невербальным способом, чем вербальным, – при помощи лишь взгляда. Дочь порицает мать за то, что отец их оставил, всю вину она возлагает на мать, которая придаст мало значения своему внешнему виду.

Примеры из русского языка:

– *Вот народ! – укоризненно покачала головой Зоя Генриховна. – Совсем разучились работать при вашей демократии. Все, товарищи грузчики, до завтра свободны, – распорядилась она (Дашкова КН, 81).*

– *Вот так вот, – презрительно глядя на меня, сказала баба Клава. – Нашла с кем дружбу водить! Скажи спасибо, что он тебя по пьянке не прирезал! Господи, господи, что делается! Вот получишь теперь от сестры-то! Она-то у тебя не такая непутевая. И эта туда же, – неодобрительно посмотрела она на Лариску. – Молодая, а туда же! Нашла себе компанию. С убийцей связались! (Никольская, 188).*

Зинаида Андреевна ударом привезенной доски распахнула дверь, чуть не сорвав ее с петель, офицерским шагом подошла к столу, швырнула горбыль под нос директора и ласково поинтересовалась:

– Что ж ты творишь, паразит? Совсем оскотинился?! (Кивинов, эл. ресурс).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что порицание активно выражается при помощи мимики, жестов, взгляда, движений глаз, голоса. Наше исследование показало, что невербальные компоненты более разнообразны в русском языке, чем во французском, кроме того, в русском языке наблюдается также диссонанс вербальных, невербальных и паравербальных средств выражения порицания.

Разнообразие вербальных, невербальных и паравербальных средств при выражении порицания подтверждает, что данный тип высказываний является распространенным в обоих языках. Однако способы выражения, объекты порицания, а также выбор вербальных и невербальных средств определяются этнической принадлежностью коммуникантов и носят культурно обусловленный характер.

В **Заключении** диссертации излагаются основные результаты исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Русанова, И.Ю. Проблема изучения высказываний со значением «порицание» / И.Ю. Русанова // Вестник Челябинского гос. ун-та. Вып. 46. – № 22 (203). Серия: «Филология. Искусствоведение». – Челябинск : Изд-во Чел. гос. ун-та, 2010. – С. 112–115.

2. Русанова, И.Ю. Стилистические средства выражения порицания в русском и французском языках / И.Ю. Русанова // Мир науки, культуры, образования. – № 4 (23). II часть. – Барнаул : Изд-во Алтайской гос. академии культуры и искусств, 2010. – С. 19–22.

3. Русанова, И.Ю. К вопросу о косвенном способе выражения порицания (на материале французского языка) / И.Ю. Русанова // Вестник Поморского университета. Серия: «Гуманитарные и социальные науки». Вып. 9 – Архангельск : Изд-во Поморского ун-та, 2010. – С. 199–202.

Статьи и материалы докладов, опубликованные в сборниках научных трудов и материалах научно-практических конференций:

4. Русанова, И.Ю. Из истории формирования понятийного аппарата прагмалингвистики / И.Ю. Русанова // Культура общения и ее формирование. Вып. 14: Сб. статей / Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2005. – С. 55–59.

5. Русанова, И.Ю. Анализ высказываний – порицаний в коннотативном аспекте / И.Ю. Русанова // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Вып.6 – Ижевск : Удмуртский гос. ун-т, 2005. – С. 109–112.

6. Русанова, И.Ю. Blame as a disapproving enouncement / И.Ю. Русанова // Английский язык в поликультурном регионе: Материалы Международной конференции (31 мая – 3 июня 2005 г.). / Под общей ред. Т.И. Зелениной. – Ижевск : Удмуртский гос. ун-т, 2005. – С. 130–132.

7. Русанова, И.Ю. Поричание как оценочное высказывание / И.Ю. Русанова // Коммуникационный процесс в вузе: Материалы I Международной научно-практической интернет-конференции 21–25 декабря 2004 года, Челябинск. – Челябинск: Изд-во Академии культуры и искусств, 2005. – С. 73–74.

8. Русанова, И.Ю. Типология высказываний-поричаний / И.Ю. Русанова // *Lingua mobilis* 4(4): Сб. статей / Гл. редактор А.А. Селютин. – Челябинск : Челябинский ун-т, 2006. – С. 121–125.

9. Русанова, И.Ю. Высказывание как языковая единица / И.Ю. Русанова // Проблемы повышения профессиональной компетентности преподавателя в контексте инновационных процессов в образовании: Материалы и тезисы Республиканской научно-практической конференции 5 ноября 2007 года. – Ижевск : Удмуртский гос. ун-т, 2007. – С. 228–232.

10. Русанова, И.Ю. Факторы, детерминирующие высказывания-поричания (на материале французского языка) / И.Ю. Русанова // Инновационные технологии в преподавании иностранного языка в системе школа-вуз: Межвузовский сборник научно-методических трудов. Вып. 3 – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2008. – С.138–143.

11. Русанова, И.Ю. Вербальные способы реализации высказываний-поричаний / И.Ю. Русанова // Вестник Ижевского филиала Российского университета кооперации: Периодический научно-теоретический журнал. – Восьмой международный выпуск. – Ижевск : ООО «Союз Оригинал», 2008. – С. 87–89.

12. Русанова, И.Ю. Выражение поричания как один из видов эмоционально-оценочных высказываний / И.Ю. Русанова // *Materialy V Miedzynarodowej naukow-i-praktycznej konferencji "Dynamika naukowych badan – 2009"* Volume 8. Filologiczne nauki. Muzyka i zycie : Przemysl. Nauka i studia, 2009. – S. 43–46.

13. Русанова, И.Ю. Поричание как эмоционально-оценочное высказывание / И.Ю. Русанова // Актуальные проблемы лингвистики: Сб.

науч. статей. Вып. 8 / Сост. и отв. ред. д.ф.н. А.Х. Мерзлякова. – Ижевск : Удмуртский гос. ун-т, 2009. – С. 114–117.

14. Русанова, И.Ю. Высказывания со значением «порицание» в диалогическом дискурсе / И.Ю. Русанова // Формирование ключевых компетенций в процессе обучения иностранным языкам: Материалы и тезисы докладов региональной научно-практической конференции. – Ижевск : Удмуртский гос. ун-т, 2010. – С. 191–193.

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 16.11. 2010 г. Формат 60×84 ¹/₁₆.
Тираж 100 экз. Заказ № 1872.

Типография ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.

